

薛涛酬赠诗英译探析

于洪波

(四川幼儿师范高等专科学校,四川 江油 621709)

【摘要】薛涛,唐代著名女诗人。在薛涛现存的91首诗词中有44首是酬赠诗。对薛涛酬赠诗英译的研究对加强译文读者了解薛涛本人和薛涛的诗词创作都有着重要意义。关联理论翻译观是德国翻译家Gutt将关联理论应用到翻译研究领域提出的一种翻译理论。关联理论翻译观认为翻译是一种明示到推理的交际活动,翻译的最终目的是要保证交际的成功。文章结合关联理论翻译观,对薛涛酬赠诗的英译进行对比研究,以期对薛涛诗词及中国典籍的英译提供一个新的视角。

【关键词】薛涛;酬赠诗英译;关联理论

【中图分类号】H315.9;I052 **【文献标志码】**A **【文章编号】**1673-1883(2015)02-0144-03

DOI:10.16104/j.cnki.xccxbsh.2015.02.040

薛涛,唐代女诗人。历代学者对薛涛及其诗词都评价甚高。清代学者章学诚赞薛涛的诗:“雅尔有则,真而不秽”^[1]。由于薛涛名媛、校书、女冠的特殊身份,薛涛的交际范围广泛,当时许多官员和名士都与她唱和。据费著《笺纸谱》记载“自韦皋至李德裕,凡历事十一镇,皆以诗受知,其间与涛唱和者:元稹,张籍,杜牧,刘禹锡,牛僧儒,令狐楚,白居易,斐度,严绶,吴武陵,张祜,余皆名士,记载凡二十人,竟有酬和。”^[2]此外,薛涛诗词中还有与道士、僧人和友人的酬赠之作。在薛涛现存的91首诗词中,其中诗题中标有“酬”、“赠”、“寄”、“献”、“和”、“上”、“送”、“别”的诗词作品就有44首。再加上诗词中实际内容是交游酬赠的,数量就更多了。因此,对薛涛酬赠诗的英译研究对加强译文读者了解薛涛本人和其诗词创作都有着重要意义。

一、关联翻译理论

关联理论是法国学者 Sperber 和英国学者 Wilson 提出的认知语用学理论。Sperber 和 Wilson 提出“关联期待”这个概念并指出“关联期待是指:听话人有权期待话语具有足够的关联,值得听话者付出精力进行加工处理,并且它具有发话者的能力和意愿允许范围内的最大关联性”^[3]。关联理论认为人类交际活动的目的是为了获得最佳关联,听者期待在其理解过程以最小的处理过程获得足够的语境效果。处理过程越短,同时获得的语境效果越多,就表示关联性越高。关联理论不仅对话语理解的推理做出了全面和合理的解释,而且指出了话语理解的导向和制约体制。

德国翻译家 Gutt 将关联理论应用到翻译研究领域并提出了关联翻译理论。Gutt 认为翻译是一种明示到推理的交际活动。在翻译中,译文要与译

者产生充分的关联或提供充分的语境效果,同时,译文表达的方式也要让译文读者无需付出任何不必要的努力。关联理论翻译观认为翻译的最终目的是要保证交际的成功,翻译的评判标准是译文是否传递了最佳关联。因此,翻译的过程就是寻找原文作者意图与译文读者期待的最佳关联的过程,译者应努力寻找最佳关联,力求在语言和文化等转换上与原语保持高度关联,传达原文作者的信息意图和交际意图。

二、薛涛酬赠诗英译本的对比研究

我国研究古典诗词翻译的著名学者辜正坤教授指出:“诗主情,故一切诗味中,情味最为关键;而情味最浓郁者,其感染力也越强。然而情亦可分为多种类型:喜悦之情、愤怒之情、愠怒之情、恐惧之情、厌恨之情、爱慕之情、哀伤之情、郁闷之情、豪放之情、悠远之情、闲适之情、简淡之情、贪恋之情、怜悯之情、慷慨之情等等。诗人们的创作往往不同程度地兼有各种情味。”^[4]薛涛在其酬赠诗中表达了自己的三种情感:抒志之情、不舍与思念之情和爱国之情。在诗词中,诗人所有情感的抒发都依赖于语言,所有情感的表达最终也都体现在语言的使用上。正如我国学者萧立明所说:“语言是人类特有的一种符号系统,当它作用于人与人的社会联系的时候,它是表达反应的中介;当它作用于人和客观世界的关系的时候,它是认知的工具;当它作用于文化和情感的时候,它是文化信息和情感信息的容器和载体。”^[5]到目前为止,薛涛诗词有两个比较有影响的译本,我国学者张正则,季国平夫妇的译本和美国女诗人拉森的译本。下面笔者以关联理论翻译观为基础从以下三方面来比较分析这两个英译本,以此来探讨关联理论翻译观对诗词翻译的指

收稿日期:2015-03-10

作者简介:于洪波(1979-),女,四川攀枝花人,讲师,硕士,研究方向:翻译理论与实践。

导作用。

(一)抒志之情

薛涛在其酬赠诗中通过对友人的品格和学识的赞美来抒发自己的志向。薛涛虽身份卑微,却志向高远。即使是在以男性为主导的封建社会,薛涛仍然认为女性应有自己的思想意识,女性的诗词应有自己的风格,不必过分地推崇别人而贬低自己。正如钟惺于《名媛诗归》里所言:“薛涛开口自然挺正,而有光融拓落之气”。以《寄旧诗与元微之》中的前四句“诗篇调态人皆有,细腻风光我独知。月下咏花怜暗淡,雨朝题柳为欹垂。”为例,这四句诗是薛涛对自己的诗词总体上的评价。薛涛认为诗篇的调态世间可提笔之人比比皆是,能舞文弄墨并不稀奇,但像自己这样细腻表达情感的是为数不多的。在诗中,薛涛刻意地强调自己的风格,想与男性诗人一争高下,潜藏着对不公平命运的抗争。下面对比一下两个译本对这四句诗的翻译:

诗篇调态人皆有,细腻风光我独知。月下咏花怜暗淡,雨朝题柳为欹垂。

张译 Styles and tastes are different for each poet or poetess. \ While elegance and delicacy are features of my own. \ I sing flowers beneath moonlit for her cloudy beautiness. \ I sing willows in rainy morn for her lithe loveliness.

拉译 The urge to make poems: everyone's got it. \ But I alone really grasp rich subtleties of scene. \ I sing of flowers beneath the moon, loving what's still and pale, \ or write of willows at rainy dawn for sake of their angled fringe.

诗中的“调”、“态”、“独”都是诗人情感的集中表现。诗中的“调”指的是风度和风格;“态”指的是姿态和态度。张译将“调态”译成“Styles and tastes”,较好地体现了原诗的信息,关联度较强。而拉译的“The urge to make poems”使译文信息模糊,关联度弱。原诗中的“独”是独自拥有的意思,和拉译的“alone”相比,张译的“of my own”信息精确,传递了最佳关联,促进了交际的成功。

再如《酬人雨后玩竹》,诗中的后两句“晚岁君能赏,苍苍劲节奇。多留晋贤醉,早伴舜妃悲。”描述的是在年终岁末的隆冬季节,大家都还能看到,翠竹在严寒的冬天那傲霜斗雪的苍劲挺拔的气节操守。即使再激烈的摧打也不能使翠竹的风姿有所损减,反而让这坚韧的枝叶显得更青翠了。薛涛用冬天的翠竹来比喻自己,即使环境差强人意,自己也要坚强地挺拔。这首诗真正表达了“竹节劲

奇,人节高尚”^[6]。下面对比一下两个译本对这四句诗的翻译:

晚岁君能赏,苍苍劲节奇。多留晋贤醉,早伴舜妃悲。

张译 Till the latest season you will not recognize her amazingly strong integrity of evergreens. \ Her groves kept the ancient sages intoxicated, and \ with tears of king's widows her poles were stained.

拉译 When your year turns to winter, sir, you will know her worth her ice-gray green, her virtue: rare, strong nodes. \ Her groves kept the seven sages \ high on poetry and wine. \ yet earlier still, her tear splotched leaves \ grieved with Lord Shun's wives.

原诗中的“节”谓“坚贞的节操”^[7],张译的“integrity”和拉译的“virtue”都体现了原诗的信息,使译文读者能够获得足够的语境效果,关联度较强。

(二)不舍与思念之情

薛涛在其酬赠诗中流露出与友人离别时对友人的依依不舍和离别后对友人的思念。薛涛交友广阔,与当时的许多名人志士都是朋友。与友人酬唱的酬赠诗也占据了薛涛酬赠诗的多半。薛涛与友人的酬赠诗大多是送别诗。薛涛在诗中表达的对友人的情感是既真实又感人的。如《送友人》:“水国蒹葭夜有霜,月寒山色共苍苍。谁言千里自今夕,离梦杳如关塞长”,这首诗是薛涛诗词中用意蕴最美、情感最深沉丰富的一首。在这首诗中,诗人表达了即使关山阻隔,诗人也要萦随着漫长而遥远的路途,追寻友人的脚步。语浅情深,绵绵不止,即怀人又寄情。《艺概诗概》中云:“绝句于六艺多取风兴,故视它体尤以委屈、含蓄、自然为高。”这首《送友人》便是深得其髓。下面比较一下两个译本对这首诗的翻译:

水国蒹葭夜有霜,月寒山色共苍苍。谁言千里自今夕,离梦杳如关塞长。

张译 Reed catkins in waterland're covered with frost in night; \ Under the chill moonlit hills look green and dark. \ Who says thousand miles'll separate us since this night? \ My dream'll always follow you over that long long pass.

拉译 River country: Reeds and rushes \ Decked with frost at night. \ The moon's chill light, \ The hill's glazed green, \ go dusky and blur together. \ Who can say, after tonight a thousand miles apart? \ Distance dreams of a traveler go as far as the border is long.

原诗中的“千里”表达了诗人与友人即使相隔千里,但她与友人的情谊永远不会因为距离而发生变化。诗中的“千里”并不是指具体的一千里,而是一个模糊数量词。张译的“thousand miles”传递的信息准确,关联度强。拉译的“a thousand miles”也可接受,不影响信息的传递,只是使译文读者获得的语境效果不够。

(三)爱国之情

薛涛在其酬赠诗中表达了自己的政治见解,流露出忧国忧民的爱国情怀。薛涛诗词能被后人广为传诵,一个重要的原因就是其诗词中流露出的爱国情怀。一个生活在封建社会的女性能够拥有这种爱国的情怀是与众不同的,是受人尊敬的。如《筹边楼》:“平临云鸟八窗秋,壮压西川四十州。诸将莫贪羌族马,最高层处见边头”。此诗是薛涛在筹边楼建成时所作,托意深远。薛涛奉劝边镇将领不要贪图立功,轻易动武,而应高瞻远瞩,稳定边防。薛涛以一颗爱国之心,借咏楼来对边城官兵提出了规劝。这首诗充分展示了诗人远见卓识,知人论世的才华和广阔的胸襟。下面比较一下两个译本对这首诗的翻译:

平临云鸟八窗秋,壮压西川四十州。诸将莫贪羌族马,最高层处见边头。

张译 It towers to clouds and birds, fall scenery comes into all windows. \ All states of western Sichuan are overwhelmed by this tower. \ Ah, General, do not covet steeds from Qiang People! \ All frontiers can be observed from top of this tower.

拉译 Level with the clouds and birds: eight windows look out over fall. \ Western Rivers' forty garrisons are under firm control. \ Not one general covets the Tibetan tribes' fine steeds. \ From the tower top one sees where the frontier starts.

张译在四句诗中使用了三个“all”,前两句诗中的“all”将原诗中筹边楼的雄伟壮观表现的淋漓尽致。最后一句诗中的“all”再现了诗人高瞻远瞩的情怀。张译的整首诗为译文读者提供了最佳关联,将原诗的信息完整的传递出来。相比之下,拉译相

对松散,没能够较好地传递信息。

再如,薛涛在《罚赴边有怀上韦令公二首》中写到:“闻道边城苦,而今到始知。却将门下曲,唱与陇头儿”。从前只是听闻边城如何艰苦,而今身历其中才真正体会到生活的艰辛。要把那些在节度使府中所唱的欢庆曲子,唱与贫苦交加的边城战士们听,真让人羞愧。诗中表达了诗人对府第里安逸享乐的达官贵人的讽刺和对战事的忧患。郭炜在《古今女诗选》中评价薛涛这首诗“讽刺语须如此若隐若,使人深味,乃为妙手”。下面比较一下两个译本对这首诗的翻译:

闻道边城苦,而今到始知。却将门下曲,唱与陇头儿。

张译 Frontier life is known to be harsh, \ yet reality is worse than dread. \ How can I bear to sing those court songs to these tough soldiers at this harsh frontier.

拉译 I heard that Frontier life was very harsh, \ and now I fully understand. \ Ashamed, I take up a song from your court and sing for back-country boys.

原诗中的“却”表达的是诗人的羞愧,张译的“how can I bear”和拉译的“Ashamed”都较好地体现了原诗的信息,都为译文读者创造了足够的语境效果,关联度强。原诗中的“陇头儿”指的是“戍边军士”,张译的“tough soldiers”传递信息准确,达到交际效果,关联度强,而拉译的“back-country boys”信息模糊,关联度弱。

三、结语

薛涛的酬赠诗是薛涛丰富情感的表达,在薛涛整个文学作品中都有着举足轻重的地位。对薛涛酬赠诗英译的研究将有助于译文读者对薛涛本人和其诗词的深入了解。从上面的对比研究可以看出张译与原文的关联度明显高于拉译与原文的关联度,张译传递的原诗信息更加完整和有效。从而得出,关联翻译理论对诗词翻译的实践是有指导作用的。因此,在薛涛诗词翻译的实践中,译者应遵从最佳关联的原则准确地传递原诗的信息,达到有效交际的效果。

注释及参考文献:

- [1]章学诚.文史通义[M].上海:上海书店,1988:70.
- [2][元]费著.岁华记丽谱·笺纸谱[M].上海:上海古籍出版社,1987:438.
- [3]Sperber, D. & D. Wilson. Relevance: Communication and Cognition [M]. Oxford: Blackwell, 1995: 6.
- [4]辜正坤.中西诗比较鉴赏与翻译理论[M].北京:清华大学出版社,2003:41.
- [5]萧立明.新译学论稿[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001:8.
- [5]吴柯,吴维杰.薛涛诗补注[M].北京:作家出版社,2013:2.

(下转150页)

Research on Cultural Translatability Limitation and Its Compensation Strategies in the Translation between English and Chinese

YAN Feng-xia

(School of Foreign Languages, Hexi University, Zhangye, Gansu 734000)

Abstract: The equivalent translation theory plays decisive role in the modern translation theory, the equivalent translation theory emphasizes the effect of the original to the reader's attention to the tendency of language and thought, in the process of translation to make the translation to achieve the original effect. By using the equivalent translation theory as the breakthrough point, this paper studies on the equivalent translation theory and translation of the limits of translatability, finally discusses the limits of translatability in translation skills.

Key words: equivalent translation theory; translatability limitation; translation skills

(责任编辑:董应龙)

(上接第146页)

[6]张正则,季国平.女诗人薛涛与望江楼公园[M].成都:四川人民出版社,1995:52.

An Analysis on the Translation of Xue Tao's Presenting Poems

YU Hong-bo

(Sichuan Preschool Educators College, Jiang you, Sichuan 621709)

Abstract: Xue Tao was a famous poetess in Tang Dynasty. There are forty-four presenting poems in Xue Tao's existing ninety-one poems. The study on Xue Tao's presenting poems translation is of great significance to help the target readers understand Xue Tao herself and Xue Tao's poetry. German translator Gutt applied relevance theory to translation study. He put forward that translation was an ostensive inference -- communicative activity. The ultimate goal of translation is to guarantee the success of communication. Based on the relevance theory, the comparison and analysis of presenting poems translation in two English versions of Xue Tao's poetry are studied in order to provide a new perspective in the translation of Xue Tao's poetry and Chinese classical works.

Key words: Xue Tao; presenting poems translation; relevance theory

(责任编辑:董应龙)

(上接第136页)

Study on the Vocational Education Thoughts of Liang Qichao

SONG Xu-min

(Education and Educational Technology Department, Jiangmen Polytechnic, Jiangmen, Guangdong 529000)

Abstract: Liang Qichao is the very contribution educator in modern times, his thoughts of vocational education mainly focus on vocational education practical, human nature, equality, social, humanistic and interesting and teacher training. These thoughts still have valuable reference value for the development of vocational education today.

Key words: Liang Qichao; vocational education; educational thoughts

(责任编辑:董应龙)